



# Guía de buenas prácticas de interpretación simultánea remota (ISR). Segunda parte

En la *Revista CTPCBA N.º 151* publicamos la primera parte de una serie de consejos y sugerencias para poner en práctica durante una interpretación simultánea remota. Ahora sumamos un conjunto de recomendaciones técnicas y de organización personal para el correcto desarrollo de nuestro trabajo.

.....  
| Por la **Comisión de Interpretación**

**E**l actual contexto sanitario ha puesto al mundo que solíamos conocer en jaque. Si bien hay quienes creen que un retorno a la normalidad es factible, la realidad nos indica que ciertas actividades han encontrado nuevas formas de expresión. La interpretación es sin duda una de ellas, y como resultado se ha expandido ampliamente el uso de la interpretación simultánea remota. Esta modalidad de interpretación nos ha abierto las puertas a nuevas oportunidades, así como también a nuevos desafíos, que van desde lo cognitivo hasta lo tecnológico.

Desde la Comisión de Interpretación continuamos desarrollando la guía de buenas prácticas de interpretación simultánea remota y, en esta oportunidad, se presenta la segunda entrega, que contiene las recomendaciones para intérpretes.

## Recomendaciones para intérpretes

– Utilice equipamiento de auriculares con micrófono incorporado de marca reconocida y considerado de uso profesional. Consulte las sugerencias de auriculares de AIIC (<https://aiic.org/company/roster/companyRosterDetails.html?companyId=11786&companyRosterId=26>).

– Utilice un canal de respaldo para comunicarse con el compañero de cabina: se recomienda usar una videollamada de WhatsApp o iniciar una nueva reunión de Zoom en un segundo dispositivo y, en ese caso, hacer uso de la herramienta pizarra para realizar anotaciones para el compañero.

– En la medida de lo posible, tenga impreso el material de preparación del evento, como presentaciones, glosarios, listado de los participantes, etcétera, de modo tal que se le pueda dar dedicación exclusiva a la plataforma utilizada para la interpretación y evitar una recarga al sistema de su computadora.

– Mantenga la cámara encendida y correctamente enfocada en todo momento para asegurar una buena comunicación con el compañero de cabina. Para ello, es importante disponer de un fondo apropiado. En este sentido, se sugiere evitar interrupciones y minimizar los movimientos o gestos, en especial cuando no se esté interpretando. Asimismo, se recomienda mantener los códigos de vestimenta acordes al tipo de reunión.

– Sugiera al cliente la realización de una prueba técnica en los días previos a la reunión para probar la funcionalidad del sistema y definir demás cuestiones técnicas. Es importante que en esa misma prueba o unos quince minutos antes de la reunión el intérprete se comunique con el orador.

– Prepare con tiempo la estación de trabajo para evitar interrupciones. Ello implica prever los cargadores de los dispositivos, un anotador y lápiz, agua y auriculares adicionales como medida de seguridad.

– Dados la mayor carga cognitiva y el posible surgimiento de imprevistos técnicos o situaciones de fuerza mayor, se debe hacer énfasis en la necesidad de trabajar en equipos de al menos dos intérpretes.

– Manténgase actualizado respecto de las plataformas existentes y nuevas y sus funcionalidades para poder sugerir su uso a los clientes de acuerdo con las necesidades particulares.

– Cuenten con una computadora con capacidad suficiente para poder desarrollar todas las funciones de video y sonido.

– Prepare un ambiente cómodo, bien iluminado, ventilado y silencioso.

Se sugiere rever las recomendaciones de la primera parte de la guía para completar estos puntos, en especial las cuestiones relativas a internet, actualizaciones, ubicación de la cámara y uso del micrófono (<https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2021/10/REV.151.pdf>). ■